

Юлиан РАМАЧ

Язык бачванско-сримских Руснацох

Язык бачванско-сримских Руснацох, приселенных до нешкайшей Сербии ЧГ и Горватской штредком 18. вику, формовал ше у сиверовосточной Угорской (Мадярской), на территории на хторей ше сходза и преплетаю восточнославянски и заходнославянски язычни характеристики. Руснаци свой язык волаю *руски язык*, а официально (по сербски) вола ше *русински језик*.

За руски язык характеристични тоти рефлексии праславянских гласов и гласовых групп: **1.** ъ > о (сон), винѣмки: раж, диждж; **2.** ѣ > е (*нес, овес*), пред тим е змегчюю ше консонанти д, т, з, с, л, н до дз, ц, ж, ш, л', н' (*дзень, лѣн*); **3.** ѣ (jat) > е (*место*), и (*вик*), ридко а (*цали*); **4.** ѣ > а (*чадо*), е (*месо*), ридко я (*вязац*), ей у числу *пейц*; **5.** Q (назал заднього шора) > у (*рука*); **6.** у (jeri) > и (пред таким и не змегчани консонанти д, т, з, с, л, н: *дим, ти, язык, сир, лиси*); **7.** ѣ > ар (*гарци*), ридко ор (*горбати*); **8.** ѣ > ер (*верба, верх*), ар (пред твардима д, т, з, с, л, н): *тварди, зарно*; **9.** ѣ > лу (*слуп*); **10.** ѣ > ол (*полни*); **11.** протетичне й (*елень*); **12.** аја, оја > а (*стац, пас*), ёја > а и я (ја) (*шац, вяц*); **13.** tort > трат (*врана*); tert > трет (*брег*), ридко терет (*чересло*); tolt > тлат (*глава*), telt > тлѣт (*плѣва*); ort- > рот- (*робота*), olt- > лот- (*локец*) и лат- (*лакомни*); **14.** g > гарлово г (*гора*); **15.** dj > дз (*ардза*), tj > ц (*плюца*) и ч (*онучка*); **16.** gt > ц (*моц*) и ч (*мочи*); kt > ц (*нец*) и ч (*печиц*); **17.** kv, gv > кв, гв (*квет, гвизда*); **18.** dl, tl > дл, тл (*модлїц, плѣтла*); **19.** без йотованих групп bl, pl, vl, ml (*поробени, справени*); **20.** консонанти d, t, z, s, l, n пред консонантами преднього шора змегчовали ше до дз, ц, ж, ш, л', н' (*дзецко, цело, цихи, жима, ліпа, небо*).

Сучасни руски язык ма 32 гласи: **5** вокали (и, е, а, о, у; не иснуе опозиция дуги – кратки вокали) и **27** консонанти: гамбово б, п, м, зубно-гамбово в, ф, зубно-алвеоларни д, т, дз, ц, з, с, л, н, алвеоларне р, предньоподнебни дж, ч, д', т', ж, ш, л', н', й, задньоподнебни г, к, х и гарлово г; сонанти р, л, л', м, н, н', й. Консонанти д', т' вигваряю ше скоро виключно у по-

жичкох: церковнославянських (*господь*), українських (*діло, тілесни*), мадярських (*вармедя, бутелар*), сербських (*ладя, мутькац*). Консонант *г* тижд найчастейше у пожичкох: мадярських (*сегинь, вагаш*), німецьких (*штранг*), сербських (*задруга*), рідше у домашніх словах (*гравчац, дробизг*). Акцент вше на предостатнім складу: приятель, ген. приятеля, дат. приятельо-ви.

До 1923. р. Руснаци хасновали церковнославянське писмо (часто упрощене), у приватним живоце хасновали и мадярське и сербське писмо. Основопокладач руского литературного языка Гавриїл (Габор) Костельник у своєй *Граматики бачваньско-рускей бешеди* (1923) предложел на хаснованє українську азбуку и дал основни граматични и правописни норми. Руска азбука ма 32 знаки: **а, б, в, г** (гарлово), **г** (g), **д, е, є** (je), **ж, з, и, ї** (ji), **й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ** (шч), **ю** (ju), **я** (ja), **ь** (мєгки знак). Гласи **дз, дж, д', т', л', н'** означую ше з двома знаками **дз, дж, дь, ть, ль, нь**; кєд ше гласи **д', т', л', н'** вигваряю пред вокалами **а, е, и, у**, їх мєгкосц ше означує зоз знаками **я, є, ї, ю**: **дя, дє, ді, дю, тя, тє, ті, тю** итд. Правопис фонетично-етимологийни: *одпутовац, подписац, дражка*.

Праславянски мєновніцки деклинації у руским языку зведзени на два деклинації: **1. а)** мєновніки хлопского роду: Н. *стол*, Г. -а, Д. -у, А. *стол*, И. -ом, Л. -лє/-лу, мн.: Н. *столи*, Г. -ох, Д. -ом, А. *столи*, И. -ами, Л. -ох; **б)** штреднього роду: Н. *место*, Г. -а, Д. -у, А. *место*, И. -ом, Л. -цє/-ту, мн.: Н. *места*, Г. -ох, Д. -ом, А. -а, И. -ами, Л. -ох. **2.** мєновніки женского роду: Н. *школа*, Г. -и, Д. -и, А. -у, И. -у, Л. -и, мн.: Н. *школи*, Г. -ох, Д. -ом, А. *школи*, И. -ами, Л. -ох. Закончєня ген., дат., инстр. и лок. мн. при шицких мєновнікох исти: Г. -ох, Д. -ом, И. -ами, Л. -ох.

Прикметніки: Н. *добри* (с. р. *добре*), Г. -ого, Д. -ому, А. як *Н. або Г*, И. -им, Л. -им/-ому, ж. р.: Н. *добра*, Г. -ей, Д. -ей, А. -у, И. -у, Л. -ей, мн.: Н. *добри*, Г. -их, Д. -им, А. як *Н. або Г*, И. -ма, Л. -их. У деклинації мєновнікох и прикметнікох не зачувана розлика мєдзи твєрдима и мєгкими основами (И. з *чловеком* – з *коньом*; Г. *доброго* – *горнього*). Прикметніки не маю кратки форми.

Основни числовніки ше мєняю до числа **пейц** (Н. *два*, Г. *двох*, Д. *двом*, А. *два/двох*, И. *двома*, Л. *двох*), од **шейсц** на

висше ше найчастейше не меняю. Зоз числовніками од два на висше меновніки маю форму ном. мн.: **єден стол, два** (*три, иштири, пейц, шейсц, седем, осем, дзевец, дзешец, єденац, дванац...*, *двацец, пейдзешат*) **столи (древа, школи).**

Дієсловни форми: **инфинитив** (на –ц): *читац, писац, презент: читам, -ш, -, -ме, -це, -ю, футур зложени* (дієслова незак. виду): *будзем (-ш, -е, мн. -ме, -це, буду) читац, футур прости* (дієслова зак. виду): *пречитам, -ш, -, -ме, -це, -ю, перфект: читал, -ла, -ло, мн. -ли* за шицки три роди; або: *читал сом (ши), читал, мн. читали зме (сце), читали, плюсквамперфект* (ридко): *я (ти, вон) бул читал, мн. ми (ви, вони) були читали, або: бул сом (бул ши, бул) читал, або: були зме (були сце, були) читали; императив: читай, 3. ос. най чита, мн. читайме, читайце, 3. ос. най читаю), потенциял: я (ти, вон) би читал, ми (ви, вони) би читали, або: читал бим (би сом), читал биш (би ши), читал (-ла, -ло) би, читали бизме (бисце, би), потенциял прешли: я би бул читал або читал бим (би сом) бул; дієприсловнік презента (читаюци, робяци) и дієприкметнік перфекта (пречитани, скошени, забити).*

У рускей народней лексики принешеной зоз старого краю основу твори праславянска лексика: *чловек, дзеци, конь, крава, древо, жито, жем, небо, дом, палец, рука; добри, били; читац, бешедовац; краинє, добре* итд.; вельо мадяризми: *кукурица, коч, пулька, варош, валал, бачи, легинь*; окрем того германизми: *луфт, барвенек, вербовац, ратовац* и др.; латинизми: *школа, Русадля, Вилія*; румунизми: *кляг, руметац*; церковнославянизми: *господь, молитва*. По приселєню до Бачкей нови лексични пасма - сербизми: *багрєн, бостан, брига, дерляча, кафана, тажиц, згодни, здраво* и др.; нови германизми: *трешка, генция, вексла*; нови мадяризми: *есєц, овода*. Медзи керестурску и коцурску бешеду єст лєм мали розлики: кер. *бетелїна, бухти, ище, жовти* и др. - коц. *требиконїна, пампушки, еци, жолти*; кер. *бешедовали, читали, писали*) - коц. *бешедовалї, читалї, писалї*).

До початку 20. віку руски язык хасновани у кругу фамелії, а од виходу першого руского оригінального літературного твору – “З мойого валала” Г. Костельника (1904) и од снованя РНПД «Просвіта» (1919) достал нови дружтвени функції. Нешка є по уставу равноправни з другима языками у

Войводи́ни и хасну́є ше у школах, на универзитету (Катедра за руски язык и литературу), у радио и на телевизії, у законодавству, адміністрації. Литературни язык ше розвива под моцним сербским уплївом (вельо калки: *овоцнік, розпуст, класни стари́на, розглядні́ца*) и слабшим восточнославянським уплївом (литературни язык Угорскей Руси и українськи язык): лексични пожички *вистка, звит, змист, надія, поті́ха, город* и др. Периодика («Руске слово», календари), богата белетристика, прекладна литература, школски учебні́ки.

Нормованє литературного языка по Г. Костельникови предложел Гавриїл Г. Надь, а главна заслуга за нормованє припада Миколови М. Кочишови (школски учебні́ки). О руским языку нешка пишу др Александер Дуличенко (*Jugoslavo-Ruthenica*, 1995), руски лингвисти др Юлиан Рамач, мр Михайло Фейса, мр Гелена Медєши (*Сербско-руски словні́к у двох томах*, 1995-1997, *Граматика руского языка*, 2002) и др.

ТЕКСТИ НА РУСКИМ ЯЗЫКУ

1. Як краль подаровал богачови бундаву за воли

Жителе єдного валалу ношели дарунки свойому кральови. Кажди му однес вола, краву, коня, овци, швині и инше. А краль тиж каждому давал даяки дарунок: злати предмети, драги шмати, а тиж и конї, воли, крави и инше. А єден худобни селян мал лєм єдну козу хтора му давала млека, а на цудзей жеми ше му зродзели красни бундави. Вон гварел своєї жени: «Однєшем кральови на дарунок бундаву.»

Привлєкол вон якош бундаву до крала, поздравкал и гварел: «Принєсол сом ци, найяснейши кралю, на дарунок бундаву.» Краль дзєчнє приял бундаву, а вєц вивєдол бидного и указал му свой маєток: вельки хлїви полни зоз статком, брадла слами и шена, заградки з квецом, вельки лес и у нїм високи древа: смєреки, сосни, дуби и др. и швидки єленї, сарнї, заяци. Питал ше краль бидному: «Маш ти таки статок, тєльо жеми и таки лес?» А худобни му гвари: «Нє мам, кралю найяснейши.» Краль му гвари: «Идз дому.» Пришол вон смутни дому, бо му краль нє дал нїяки дарунок. А його богати сушєд ше шмєял з нього. Други дзєнь тот богач одвєдол кральови два красни воли и наздавал ше драгому дарунку од крала. Краль и йому указал свой вельки маєток: «Маш таки має-

ток?» «Мам» – гварел пишно богати. А краль му указал бундаву хтору достал од удобного: «Маш таки бундави?» «Не мам» – зашмеял ше богати. «Но кед не маш, я ци дам» – гварел краль и дал му бундаву. А тому удобному послал два воли цо му богати приведол. (*Руска народна приповедка*) У наведзеним тексту слова *бундава* “тыква” и *предмет* – сербизми, а слова *житель, селян, сосна* – восточнославянизми.

2. Ей, преходза роки, а младосц не вична. Лем цо ю спознаш, хващиш ю до руки и думаш дацо важне почац з ню, а вона скапе, випари ше як грудка шнігу на цеплей длані. И человек не може присц гу себе: тераз лем ту була, а дзе же є тераз. И блука человек, отлука ше од сна по яву и придзе гу себе пред жвератком – шиви ше бліща. Празне у души, празни думки на розум приходза и празни человек. Окраднути. Як кед би ше час зарек окраднуц человека теди кед ше найменей тому наздава. (*З приповедки Миколи М. Кочиша «Остатня надія»*)